



Documentación del quechua de Amazonas en las comunidades de Cuémal y Colcamar

Documentation of Quechua of Amazonas in the Cuemal and Colcamar communities

Documentação do quéchua de Amazonas nas comunidades de Cuémal e Colcamar

Jairo Valqui

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
jvalquic@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-1992-9795>

Liz Velásquez-Mauricio

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
liz.velasquez@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-9996-463X>

Adita Esperanza Cruz-Lacerna

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza, Amazonas, Perú
7213147991@untrm.edu.pe
<https://orcid.org/0009-0006-7770-1341>

Christian Humberto Huaman-Vega

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza, Amazonas, Perú
7497550991@untrm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-2333-2254>

Resumen

Este artículo es una aproximación a la documentación lingüística del quechua de Amazonas, una de las lenguas indígenas peruanas en peligro de extinción. La investigación se centra en documentar a los últimos hablantes en los distritos de Lamud y Colcamar en la provincia de Luya en el departamento de Amazonas. En primer lugar, se proporciona un panorama histórico del quechua de Amazonas, en el que se incluye su expansión geográfica, su uso en la Colonia y posterior declive. Respecto a la metodología y herramientas utilizadas, esta investigación se ubica dentro del enfoque cualitativo y descriptivo, y se enmarca en la metodología de los procesos de documentación lingüística. La muestra está conformada por 3 sesiones recolectadas de 2 hablantes del quechua de Amazonas. Se empleó como herramientas una cámara de video, grabadora de audio, micrófono tipo vincha y micrófono unidireccional. Para el procesamiento de datos se emplearon los programas de ELAN versión 6.8. y PRAAT versión 6.4.12. Para la transcripción grafémica, se utilizó una propuesta de alfabeto que consta de 18 letras. Entre los principales resultados, constatamos dos características en el quechua de Amazonas: la presencia de un patrón acentual en la primera sílaba de la palabra y el uso de un léxico atribuible a otras lenguas como a una lengua preinca local y al castellano en su mayoría. Finalmente, se destaca la importancia de este tipo de estudios que no solo contribuyen al conocimiento lingüístico del quechua, sino también a los esfuerzos sociales para su preservación.

Palabras clave: Quechua de Amazonas; quechua de Chachapoyas; documentación lingüística; Lamud; Luya.

Abstract

This article represents an approach to the linguistic documentation around Quechua in the Amazonas region, one of the Peruvian indigenous languages in danger of extinction. The research is focused on documenting the last speakers in the districts of Lamud and Colcamar in the Luya province, in the department of Amazonas. Firstly, a historical panorama of Amazonas Quechua is provided, including its geographical expansion, its use during colonial times and subsequent decline. Regarding the methodology and tools used, this research place within the qualitative and descriptive approach, and is framed in the methodology of the processes of linguistic documentation. The sample consists of three sessions, collected from two speakers of Quechua of Amazonas. A video camera, an audio recorder, a headband microphones and a unidirectional microphone were used as tools. ELAN version 6.8 and PRAAT version 6.4.12 were used for data processing. For graphemic transcription, an alphabet proposal consisting of 18 letters was used. Amongst the main results, we found two features in Amazonas Quechua: the presence of an accent pattern in the first syllable of words and the use of a vocabulary assignable to other languages, such as a local pre-Inca language and mostly to Spanish. Finally, the importance of this kind of studies is highlighted not only for contributing to the linguistic knowledge of Quechua, but also to the social efforts to preserve it.

Palabras clave: Amazonas Quechua; Chachapoyas Quechua; Linguistic Documentation; Lamud; Luya.

Resumo

Este artigo é uma abordagem à documentação linguística do quéchua do departamento de Amazonas, uma das línguas indígenas peruanas em perigo de extinção. A investigação se concentra em documentar os últimos falantes nos distritos de Lamud e Colcamar, na província de Luya, no departamento do Amazonas. Primeiramente, é fornecido um panorama histórico do quéchua do Amazonas, incluindo sua expansão geográfica, seu uso na Colônia e seu posterior declínio. Quanto à metodologia e ferramentas utilizadas, esta investigação situa-se na abordagem qualitativa e descritiva, e enquadra-se na metodologia dos processos de documentação linguística. A amostra é composta por 3 sessões coletadas de 2 falantes de quéchua de Amazonas. Uma câmera de vídeo, gravador de áudio, microfone de cabeça e microfone unidirecional, para o processamento de dados foram utilizados os programas ELAN versão 6.8 e PRAAT versão 6.4.12. Para a transcrição grafêmica foi utilizada uma proposta de alfabeto composto por 18 letras. Entre os principais resultados, encontramos duas características no quéchua de Amazonas: a presença de um padrão de acento na primeira sílaba da palavra e o uso de um léxico atribuível a outras línguas e a uma língua local pré inca e principalmente ao espanhol. Finalmente, destaca-se a importância deste tipo de estudos, que não só contribuem para o conhecimento linguístico do quéchua, mas também para os esforços sociais para a sua preservação.

Palavras-chave: Quéchua de Amazonas; Quéchua de Chachapoyas; documentação linguística; Lamud; Luya.

Recibido: 25/02/2024

Aceptado: 20/08/2024

Publicado: 30/12/2024

1. Introducción

Diversas situaciones políticas, económicas y sociolingüísticas han contribuido a que no solo las lenguas originarias se encuentren en vulnerabilidad en América Latina, sino también las comunidades lingüísticas que las hablan (López, 2021). Incluso, lenguas con millones de hablantes y presentes en varios países, como es el caso del quechua, han interrumpido la transmisión intergeneracional y se encuentran, actualmente, amenazadas. Más aún, en ciertos espacios, como en el departamento de Amazonas en el Perú, el quechua puede enmarcarse en una situación de amenaza crítica producto de una situación sociopolítica en particular que se describe en los siguientes párrafos.

Documentos coloniales como los del litigio sobre los cacicazgos de Leymebamba y Cochabamba (BNP, 1577), los testimonios de 1562 sobre las tierras de Huancas (Espinoza, 2015) y el testimonio de Luis Valera sobre el linaje de una familia de Levanto de 1613 (Lerche, 1995) presentan un panorama gradual de la imposición quechua en la parte sur del actual departamento de Amazonas. Estos documentos sugieren que la primera incursión imperial en las últimas décadas del siglo xv y las primeras décadas del siglo xvi puede explicar la presencia lingüística quechua, principalmente, en los espacios de la actual provincia de Chachapoyas y, en un segundo momento, su desplazamiento hacia los demás lugares de Amazonas en las provincias de Luya y Bongará en los primeros años de la llegada de los españoles.

Durante la Colonia, de acuerdo con Zevallos Quiñones (1951), la lengua general se asentó en todo este territorio convirtiéndose en el vehículo lingüístico primordial para criollos y mestizos, incluso hasta competir con el castellano. Según Zevallos Quiñones (1951), “el inmenso crecimiento de la lengua quechua entre criollos y mestizos iba ahogando lentamente el uso de la lengua castellana” (p. 12), por lo que el 14 de julio de 1792, en la sala de Cabildo de Chachapoyas, se discutió sobre la extinción de la lengua indígena y el establecimiento del castellano en todos los barrios y distritos. José Fabián Rodríguez de Mendoza, procurador síndico general de Chachapoyas, había observado que la lengua índica se practicaba en la milicia por sargentos, cabos y soldados.

El acuerdo del cabildo fue aprobar una serie de penas para los que persistieran en el uso del quechua. Estas penas ya se habían fijado años anteriores, pero al parecer no se habían cumplido. Para las “gentes comunes”, las penas iban desde 8 días de cárcel y la pérdida de lo que comercializaban hasta 1 mes de cárcel y un peso de multa, y para la “clase distinguida” una multa o privación de la libertad de salir a la calle (Zevallos Quiñones, 1951). Estas acciones, sumadas a las que también se habían implementado desde las parroquias locales de Amazonas (Solís, 2003), tenían explícitamente como fin eliminar la lengua indígena en la región.

Un siglo y medio después, los esfuerzos españoles para eliminar el quechua en esta parte del sur del Amazonas parecen haber dado resultados. Una exploración arqueológica realizada por los Reichlen y Reichlen (1950) reporta, por primera vez, el declive de esta lengua y su uso reducido en algunos pueblos como los de Colcamar, Suta y La Jalca con la presencia de hablantes bilingües. En la década de los 60, los primeros trabajos de campo de corte lingüístico, en este espacio, atestiguan la situación precaria del quechua en varios distritos cercanos a la capital del departamento de Amazonas como Huancas y Levanto, aunque con la posibilidad de encontrar hablantes monolingües en los distritos de Granada y Olleros en la provincia de Chachapoyas, así como en los distritos de Colcamar, Lonya Chico, Conila, Trita, Luya, Olto y Paclas, en la provincia de Luya (Taylor, 1979).

En estas 2 primeras décadas del siglo XXI, la posibilidad de encontrar hablantes del quechua de Amazonas es cada vez más escasa. Los pocos hablantes recuerdan cómo sus abuelos y abuelas utilizaban esta lengua y casi no la utilizan en las labores diarias. Por esta razón, desde el año 2016, nuestro objetivo principal ha sido documentar a los últimos hablantes del quechua de Amazonas. Hasta el momento hemos identificado a una docena de hablantes en diferentes distritos de las provincias de Luya y Chachapoyas en el departamento de Amazonas.

En este artículo, se presenta un primer acercamiento a la documentación de esta lengua en los distritos de Lamud y Colcamar en la provincia de Luya. En la sección 2, se presenta el marco conceptual de la documentación lingüística moderna; en la sección 3, se describe la metodología utilizada; en la sección 4, se presentan los resultados divididos en 2 grupos, las sesiones registradas y la interpretación de datos; finalmente, en la sección 5, se presentan las conclusiones de este trabajo de investigación.

2. Marco conceptual

2.1. La documentación lingüística

La documentación lingüística es un campo de la investigación y de la práctica lingüística que se dedica al registro duradero y multifuncional de una lengua (Himmelman, 2007). En esta definición

se entrelazan 3 conceptos que caracterizan a la documentación lingüística moderna: la definición amplia de la categoría “lengua”, el almacenamiento duradero de su registro y la multifuncionalidad de este.

En primer lugar, se interpreta la categoría “lengua” desde una perspectiva práctica y ampliamente abarcadora, involucrando las diferentes miradas sobre el fenómeno “lengua”. Así, su objeto de estudio puede implicar el registro de un sistema lingüístico sin detenerse en definir si es una lengua o una variedad, tampoco si el registro solo debe ser de muestras orales o escritas, entre otros aspectos. Como dice Himmelmann (2007), “la documentación lingüística debe esforzarse por incluir tanto y tan variados registros como sea posible en la práctica, con el fin de cubrir todos los aspectos del conjunto de fenómenos interrelacionados comúnmente conocido como una lengua” (p. 16).

En segundo lugar, la documentación lingüística debe ser duradera y asegurar que su almacenamiento pueda prolongarse a través del tiempo y, de esta manera, pueda servir a futuros investigadores en la resolución de distintas preguntas de investigación que van más allá de las que ahora nos formulamos. Ello es formulado por Himmelmann (2007) de la siguiente manera:

El objetivo no es un registro de corto plazo para un fin o un grupo de interés específicos, sino un registro para generaciones y grupos de usuarios futuros, cuya identidad desconocemos, que buscarán explorar problemas aún no planteados en el momento de realizar la documentación lingüística. (p. 17)

Finalmente, la documentación lingüística debe ser multifuncional en tanto debe servir para múltiples disciplinas y acciones sociales. Los usos de los registros no solo están pensados para la lingüística, sino para otras disciplinas como la antropología, la educación, la historia, etcétera, incluso, para el uso de las mismas comunidades lingüísticas. Pues, de acuerdo con Austin (2007), el público que usaría la documentación es vasto, su alcance no solo abarca a los lingüistas, investigadores y miembros de otras especialidades, sino que es útil para la comunidad que utiliza la lengua que se ha de documentar.

Una de las estrategias de apoyo a las lenguas en peligro de extinción es la documentación del material lingüístico y la creación de acervos digitales (Flores Farfán, 2024). Estas acciones incrementan el capital intelectual, muestra un nuevo panorama cultural y reactiva, en muchas ocasiones, el saber lingüístico y cultural del hablante. De ello, la importancia de la documentación de una lengua en “situación crítica”, como parece estar configurado el grado de vitalidad del quechua de Amazonas que es utilizado por muy pocos hablantes y en raras ocasiones (Unesco, 2003).

2.2. Datos primarios: sesiones y anotaciones

Los datos primarios son los registros de interacciones comunicativas que, usualmente, se clasifican en 2 grandes grupos: el registro del comportamiento lingüístico observable y el registro de conocimiento metalingüístico. Aunque ambas pueden ser consideradas como eventos comunicativos, existen diferencias que las subyacen, como anota Himmelmann (2007), “en el caso del comportamiento lingüístico observable, el evento comunicativo implica la interacción de hablantes nativos entre sí, mientras que, para el conocimiento metalingüístico, implica la interacción entre hablantes e investigadores” (p. 24).

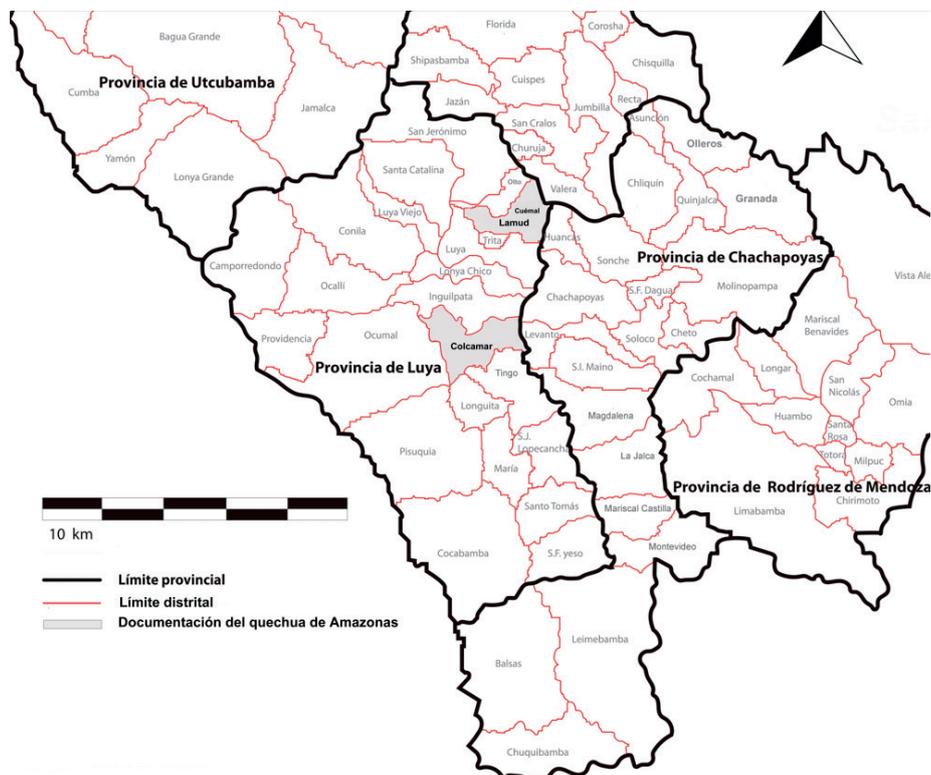
El registro individual de los eventos comunicativos se denomina sesión y este puede entenderse como la unidad significativa de análisis en los procesos de documentación lingüística. Una sesión se caracteriza por poseer un mismo contenido global, un mismo participante o un mismo grupo de participantes, una misma locación o un mismo periodo de tiempo. Cada sesión se identifica con una denominación que puede estar relacionada con alguna característica relevante del evento comunicativo, también es básico que se indique el lugar y fecha de grabación, las personas que participaron, una breve caracterización del contenido, etcétera.

La anotación es un tipo de información adicional que sirve para hacer accesible los datos primarios a los usuarios que no conocen la lengua documentada. Siguiendo a Himmelmann (2007), “un esquema de anotación mínimo ampliamente adoptado consiste tan solo en una transcripción y una traducción libre que deben acompañar todos los segmentos de datos primarios, o al menos una parte sustancial de ellos” (p. 29). Por ello, se debe consignar al menos una transcripción gráfica de la lengua en estudio y una traducción en otra lengua puente.

3. Metodología

La presente investigación se ubica dentro del enfoque cualitativo y descriptivo, y se enmarca dentro de la metodología de los procesos de documentación lingüística moderna. La muestra está conformada por 3 sesiones recolectadas de 2 hablantes del quechua de Amazonas: la señora Florentina Chuquizuta Grandez del pueblo de Cuémal en Lamud y de la señora Rosa Natividad Pingus de Visalot del pueblo de Colcamar. En la figura 1, se puede observar la ubicación de los distritos de Lamud y Colcamar en la provincia de Luya en Amazonas.

Figura 1
Ubicación de Lamud y Colcamar en la provincia de Luya en Amazonas



En el recojo de datos, hemos utilizado una cámara de video Canon HD VIXIA HF R600, una grabadora de audio TASCAM DR-40, un micrófono Shure wh30XLR tipo vincha y un micrófono unidireccional HTDZ HT-81. En el procesamiento de datos, las anotaciones se realizaron mediante los programas ELAN versión 6.8 (2024) y PRAAT versión 6.4.12 (Boersma y Weenink, 2024). Para la transcripción grafémica, se utilizó una propuesta de alfabeto que consta de 18 letras: a, ch [tʃ], ê [tʃ], i, k, l, ll [dʒ/ʒ], m, n, ñ, p, r, s, sh [ʃ], t, u, w, y (Taylor, 2005). Los contextos de comportamientos lingüísticos observables pueden enmarcarse dentro del habla natural pues se trata de la documentación de un relato, una canción y la descripción del telar de cintura. Los videos publicados pueden observarse en los siguientes enlaces: <https://www.youtube.com/watch?v=gKQTaDMglio> y <https://www.youtube.com/watch?v=LFdSBgaJWCg>.

4. Análisis

4.1. Datos primarios

4.1.1. Laguna de Chilmal

El relato de la lengua de Chilmal se registró en abril del 2015 y forma parte de un relato mayor en el cual se cuenta sobre las conversaciones entre diferentes lagunas de Amazonas como las de Pomacochas y de Chilmal. Según la señora Florentina Chuquizuta, estas lagunas no se dejaban someter por las poblaciones locales y, en este relato particular, doña Florentina cuenta acerca de un hechizo realizado por la laguna de Chilmal para que unos jóvenes desaparecieran en sus aguas. A continuación, se presenta el relato.

Figura 2

A la derecha, Florentina Chuquizuta y, a la izquierda, la Laguna de Chilmal (Cuémal, Lamud)



Chilmal kuçakami yarkayun yarkayun kawsarkan. Chaymandaka *donsello* wambraknatak wambraknak chingarkansa chingarkansa. Allimanda *enkantu* rurarkan ¿maypi?, ¿pi kayarkan?, ¿pita kawarkansa? Suk *biejataka* yana *karneru* ladunta churash machkanda kutash. Tiyatinka *karnerunka* wambraknak kawash maypika rirkan rish wakrah wakrah kallpachirkansa kuçaman. Chaypi chingarkansa chaypi kuça charya millpurkan. Che *biejaka* yana lliklleju puka wataneju yana pulleroniju machkanda kutash tiyaku *karnerundak* ladunta churash che carnero wambrak kallpachi kuçaman chingachirkan.

La laguna de Chilmal vivía con mucha hambre. Entonces, los jóvenes muchachos desaparecieron, los muchachos desaparecieron. De poco a poco, la laguna les hizo un encanto ¿en dónde?, ¿quién los llamó?, ¿quién los estaba observando? Fue una anciana colocando un carnero negro a su costado y moliendo su cebada tostada. Sentado el carnero estaba mirando a los muchachos a donde debían caminar y dicen que corneando y corneando los hizo correr hacia la laguna. Ahí se perdieron, ahí la laguna los engulló. Esta anciana tenía manta negra, con su faja colorada y con su falda negra, se sentaba moliendo su cebada tostada y colocando su carnero a su costado y el carnero les hizo correr a los muchachos hacia la laguna y ahí los desapareció, así dicen.

4.1.2. *Kunan Punchuy*

Esta canción fue registrada en octubre de 2016 en el pueblo de Colcamar. Según recuerda la señora Rosa Pingus, la canción fue dedicada por el abuelo a una novia que vivía en el pueblo de Huancas. Este pueblo se ubica a distancia de 7 km de la ciudad de Chachapoyas y para llegar desde Colcamar habría que pasar por el río Utcubamba, lindero natural entre las actuales provincias de Luya y Chachapoyas.

- (1) Kunan punchuy nami rini
 kunan punchuy na-mi ri-ni]
 ‘Hoy día ya me voy’
- (2) Mayu-shina-y kaparishpa
 [mayu-shina-y kapari-shpa]
 ‘Como el río rugiendo’
- (3) Kelo urku waklo urku
 [kay-law urku wak-law urku]
 ‘De este lado del cerro hacia aquel lado’
- (4) Kawakushpay nami rini
 [kawa-ku-shpa-y na-mi ri-ni]
 ‘Mirándome ya me voy’
- (5) Kelo chimba waklo chimba
 [kay-law chimpa wak-law chimpa]
 ‘De este lado de la banda hacia aquel lado’
- (6) Riwi chakay chimbay rini
 [riwi chaka-y chimpa-y ri-ni]
 ‘Puente tejido cruzando voy’
- (7) Kikin *amunchi* nami yaçan
 [kiki-n amu-nchi na-mi yaça-n]
 ‘El mismo nuestro Dios ya sabe’

- (8) Ma wañushpay ma kutimusha.
[may wañu-shpa-y mana kuti-mu-sha]
‘Alguna vez muriendo no volveré’

Como se aprecia, la canción consta de 8 versos y presenta un patrón rítmico trocaico; es decir, que por cada par de sílabas el de la izquierda presenta la mayor prominencia. Cada verso se ha organizado en tres líneas, la primera representa la transcripción alfabética de la canción; la segunda, los límites morfémicos, y la tercera, representa la traducción libre.

Figura 3

La señora Rosa Pingus junto a Jairo Valqui en el pueblo de Colcamar



4.1.3. Tejido Colcamar

Esta sesión fue registrada en agosto del 2017. En esta ocasión, la señora Rosa Pingus describe las partes que componen el telar de cintura con un total de 12 vocablos que se presentan en orden alfabético y luego se muestra su ubicación referencial en la Figura 4.

Awana waska (1).- [*awana* ‘tejedor’, *waska* ‘cordel’ (Calvo y Urbano, 2013)]. Se trata de la sogá cuya función es sostener todo el telar desde un punto externo, que puede ser de una columna o viga de techo. Esta sogá es delgada y presenta tres puntas en forma de Y, dos de ellas tienen un orificio

en forma de asa que permite sostener los extremos de la *pallka* y la tercera es una punta suelta, la cual va sujeta a la columna o viga del techo haciendo nudos alrededor de esta.

Ĉichi (3).- Es el hilo que va sujeta de la *pacha sirana* y se amarra con los hilos de la urdimbre. Este se va enrollando y tensando al sujetar cierta cantidad de hilos de la urdimbre.

Duba (6).- Otro nombre utilizado es *walac*. Es un palo de forma circular de unos 3 a 5 centímetros de diámetro hecho de maguey por lo que tiene poco peso. Sirve para tensar los hilos superiores de la urdimbre para que la mujer tejedora con la ayuda de la *illawa kaspi* levante los hilos inferiores y pueda pasar la *kallwa* y la *minmaytuna*.

Illawa kaspi (7).- [*Illwa* ‘hilo que se teje’ (Taylor, 2006)]; *kaspi* ‘palo, madero pequeño’ (Calvo y Urbano, 2013). Es el palo delgado de forma circular que sirve para sostener los hilos inferiores de la urdimbre que con ayuda de los hilos de la *illawa* los sostienen uno a uno.

Kallwa (8).- Es una madera de un largo de entre 12 a 15 cm aproximadamente y de ancho varía de acuerdo con el ancho del tejido que se ha de elaborar. En ambos lados, tiene una terminación en punta para que, al ser usado, ingrese por el medio de los hilos de la urdimbre fácilmente. Sirve para presionar el hilo de la trama de manera que el tejido quede tupido, además, al ser levantado abre un espacio entre los hilos de la urdimbre para que pueda pasar la *minmaytuna* con el hilo de la trama.

Minmaytuna (12).- [*miniy* ‘urdir tela’, *maytuy* ‘envolver’ (Calvo y Urbano, 2013)]. Es el palo que permite colocar el hilo de manera horizontal en el proceso de tejido.

Pallka (4, 10).- [*pallqa* ‘rama de árbol, juntura de ramas de árbol’ (Calvo y Urbano, 2013)] Son las maderas que cargan los hilos en la parte superior e inferior. Normalmente utilizan eucalipto, aproximadamente 1 a 2 cm de alto y entre 10 a 15 cm de largo, y el ancho va desde los 0.5 hasta 1.20 metros, aproximadamente. Las medidas varían según el ancho de lo que se ha de tejer, si el tejido es ancho se requerirá de una *pallka* lo suficientemente ancha y fuerte para que sostenga todos los hilos de la urdimbre en sentido hacia arriba.

Pacha sirana (2).- [*pacha* ‘vestidura, lienzo, paño’; *siray* ‘coser’ (Calvo y Urbano, 2013)]. Es el cordel que se amarra a la *pallka* y permiten sostener al *ĉichi*.

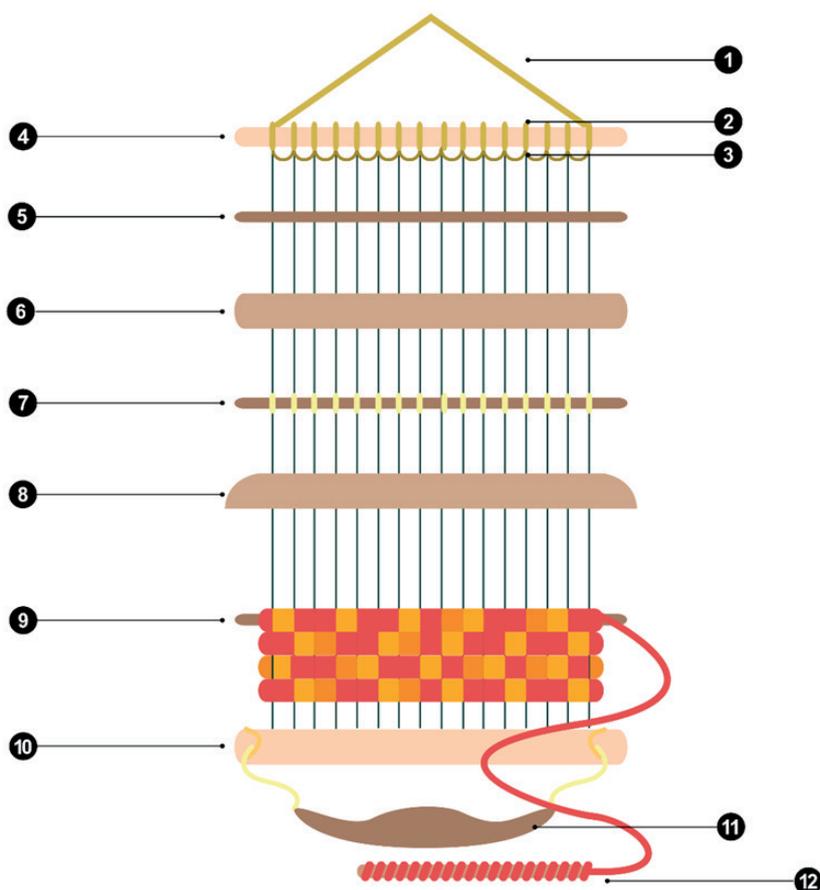
Sawanchana (5).- [*sawana* ‘tijera de edificio en casa’ (Calvo y Urbano, 2013)]. Es un palo delgado de forma circular, de un ancho poco más que la *pallka*, que va en la división de los hilos superiores e inferiores de la urdimbre y donde se apoya la mano de la mujer tejedora para levantar la *duba* y pueda tensar los hilos que sostiene. En este proceso, va dejando suelto los hilos inferiores para que sean levantados con la otra mano con la ayuda de la *illawa kaspi*.

Timbina (9).- Es de material de carrizo del ancho del tejido. Se coloca debajo del tejido y cerca a la parte superior de los hilos de la urdimbre, asegurando esto con un clavo pequeño y delgado en cada lado como si fuera un alfiler. Sirve de guía para que el tejido se avance derecho en ambas orillas.

Washanchana (11).- [*washa* ‘espalda’ (Taylor, 2006)]. Es una faja de soguilla trenzada de unos 8 a 12 cm de ancho por 50 cm de largo aproximadamente. En cada extremo tiene un doblez que

forma un orificio el cual sirve para sostener la *pallka* luego de darle vuelta por la cintura. Al ponerse la *washanchana* y hacer un ligero movimiento hacia atrás, se logra generar la tensión en los hilos de la urdimbre para realizar el tejido.

Figura 4
Descripción de telar de cintura de acuerdo con la señora Rosa Pingus



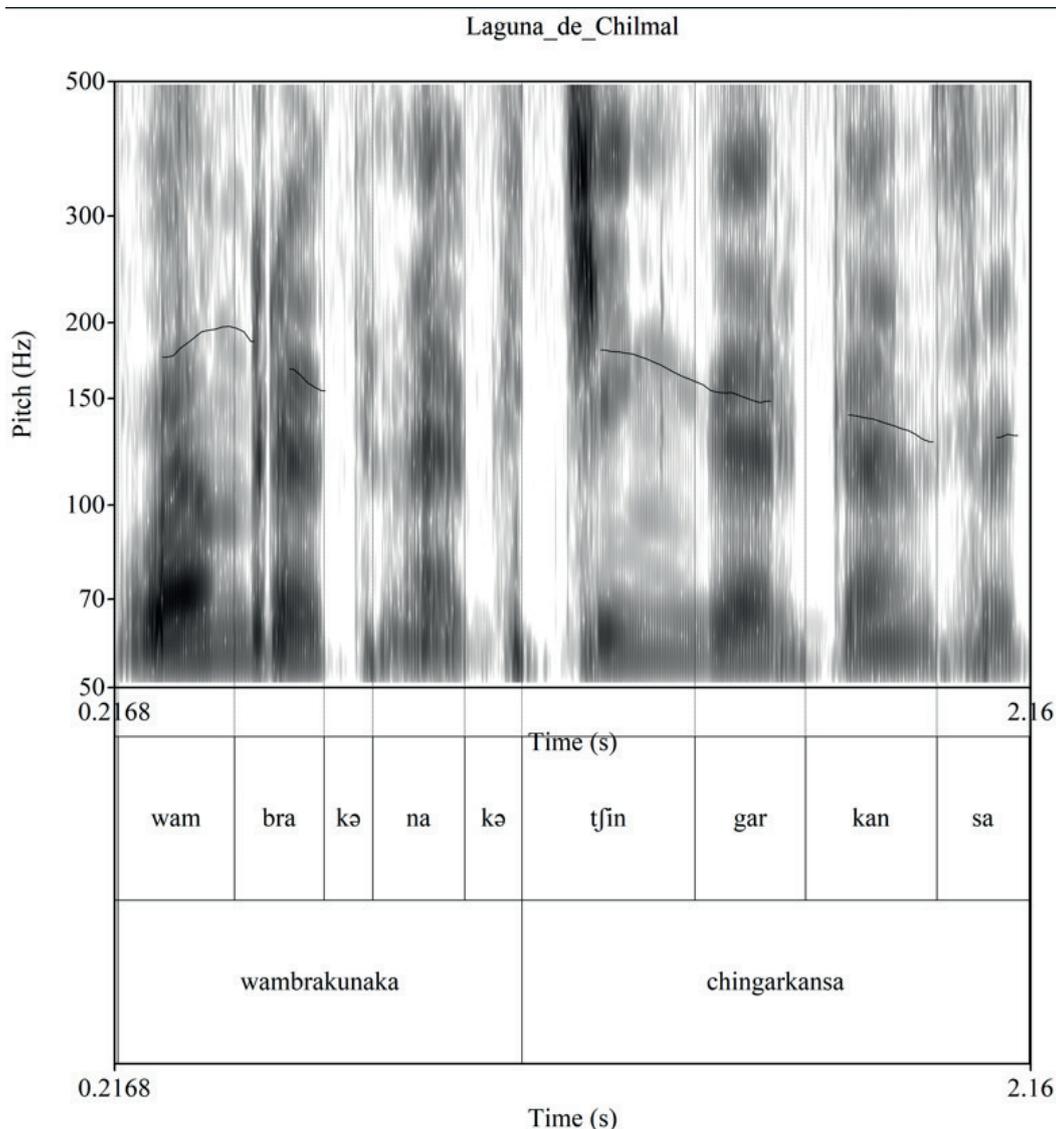
En su mayoría, los vocablos que fueron nombrados por Rosa Pingus presentan filiación quechua como se puede constatar en el lexicon confeccionado por Domingo de Santo Tomás a mediados del siglo XVI para la lengua general (Calvo y Urbano, 2013) y, también, en el diccionario local elaborado por Taylor (2006) para el quechua de Amazonas. Solo el vocablo *walac* parece relacionarse con la lengua originaria prequechua como se verá en el siguiente acápite.

4.2. Interpretación de datos

El análisis acústico de las sesiones aquí documentadas para el quechua de Amazonas evidencia, principalmente, un patrón acentual que asigna el acento en la primera sílaba de la palabra como ocurre en la frase ['wambrakənakə 'tʃingarkansa] 'los muchachos desaparecieron' de la sesión "Laguna de Chimal". Como se puede observar en la Figura 5, el contorno melódico, como correlato acústico del acento, relaciona los picos más altos con las primeras sílabas tanto en ['wambrakənakə] como en ['tʃingarkansa].

Figura 5

Espectrograma de la frase [ˈwambrakənəkə ˈtʃingarkansa] en la sesión “Laguna de Chilmal”



Esta característica fue reconocida para el quechua de Amazonas desde la década de los 70 tanto por Taylor (1979) como por Weber (2008/1975). En la actualidad, patrones acentuales similares se han reportado para algunas variedades quechuas del centro del Perú como para el sur de Conchucos (Hintz, 2006) o Cajatambo (Carreño, 2010), por lo que esta característica parece ser un atributo de la lengua imperial llegada a Amazonas en las últimas décadas del siglo xv (Valqui, 2020). Sobre este punto, sin embargo, algunos investigadores simpatizan más con la propuesta de un acento complejo para la lengua vehicular del imperio como la que se describe en Domingo de Santo Tomás (Itier, 2013).

Otro rasgo muy notorio en el quechua de Amazonas es el uso de un léxico atribuible a otras lenguas como a la lengua preinca local cuya referencia documental se tiene hasta el siglo xvii (Ziemendorff *et al.*, 2024) y al castellano en su mayoría. Esta característica se relaciona con el

proceso histórico de su formación, pues la lengua imperial se impuso al menos sobre una lengua preinca de esta zona y luego se fue definiendo con sus propias características en la etapa colonial temprana.

Desde la toponimia, ahora sabemos que el topónimo *Chilmal* tiene su origen en la lengua local (Valqui y Ziemendorff, 2016); sin embargo, el reconocimiento de este tipo de sustrato léxico es aún una tarea pendiente. En el léxico del telar de cintura, por ejemplo, se registró el vocablo *walac* como otro posible nombre de la *duba*. El término *walac* en referencia al palo circular liviano en el léxico del telar presenta distintos nombres en otros espacios (tabla 1) y podría ser un buen candidato para ser un léxico de sustrato local toda vez que también en la antroponimia de los primeros siglos de la Colonia se han registrado nombres con una estructura muy similar como GASLAC, GOLAC, LUALAC, PULAC, CUALAC (Zevallos Quiñones, 1966).

El vocabulario de origen castellano en el quechua de Amazonas se evidencia en la sesión “Laguna de Chilmal” en palabras como *doncello*, *vieja* y *carnero*. También, en la canción de la sesión “Kunan Punchuy” aparece la palabra *amo* y en las formas *kelo* y *waklo* se atestigua el cambio de la palabra lado > ladu > law > lo. En la sesión “Tejido Colcamar”, la palabra *duba* parece estar relacionada con la palabra castellana *tubo* en referencia a la ‘pieza hueca’ que conforma esta parte en el telar de cintura.

Por otra parte, hemos comparado el listado de vocablos del telar de cintura con otros existentes en la zona como el que registra Mackay (2017) en el distrito de Cruzpata ubicado en la provincia de Luya. Estos listados 2 listados parecen estar muy relacionados en el uso de términos quechuas que no ocurre cuando comparamos con listados registrados en zonas de Cajamarca (Quiroz *et al.*, 2021; Andrade y Ramón, 2014).

Tabla 1

Comparación de léxico del telar Colcamar (Amazonas), Cajamarca y Otuzco-Santiago de Chuco (La Libertad)

	Colcamar (Luya)	Cruzpata, Luya (Mackay, 2017)	Cajamarca (Quiroz <i>et al.</i> , 2021; Andrade y Ramón, 2014)
1	awana waska	awana	soga/chamba
2	pacha sirana	-	-
3	êichi	-	-
4	pallka	<i>pallka</i>	<i>cungallpo</i> /pie de cabra
5	sawanchana	-	palo
6	<i>duba/walac</i>	duba/cruzado	shongo/ <i>saj/saque/putij</i>
7	illawa kaspi	illwa kaspá	illawa
8	kallwa	callwa	kallwa/crucero
9	<i>timbina</i>	timbillo	tumbil, tipina, <i>chana</i>
10	pallka	<i>pallka</i>	<i>cungallpo</i>
11	minmaytuna	minemaykuna	Tramador/tramero
12	wasanchana	washanka/ cargadora	aparina/siquicha/pretina/cargador

Para el caso de Cajamarca, donde se reconoce que se hablaron lenguas prequechuas como *cat* y *den*, Andrade y Ramón (2014) llaman la atención de los siguientes vocablos: *cungallpo*, *saj/saque*, *putij* y *chana* que se proponen como posibles sustratos de otras lenguas. Para el caso de Amazonas, el vocablo *walak* puede investigarse como posible sustrato de una lengua prequechua en la región.

5. Conclusiones

El presente estudio ha documentado aspectos cruciales del quechua de Amazonas, confirmando la presencia de un patrón acentual que asigna el acento en la primera sílaba de la palabra, una característica que se evidencia en la frase [ˈwambɾakənakə ˈtʃɪŋarkansa] ‘los muchachos desaparecieron’. Este hallazgo se alinea con estudios anteriores, como los de Taylor (1979) y Weber (2008/1975), y es comparable con variedades quechuas del centro de Perú, como las de Conchucos y Cajatambo (Hintz, 2006; Carreño, 2010). Además, hemos identificado un léxico influenciado por lenguas preincaicas locales y el castellano, reflejando el complejo proceso histórico de formación del quechua en esta región. Términos como “walac” y “duba” ejemplifican esta mezcla lingüística, y comparaciones con vocabularios de otras zonas confirman estas influencias y variaciones.

La interpretación de los datos recolectados permite concluir que el quechua de Amazonas no solo ha sobrevivido a lo largo de los siglos, sino que también ha integrado elementos de otras lenguas, adaptándose y evolucionando. Este proceso de mestizaje lingüístico es crucial para comprender la dinámica cultural y social de la región. La documentación de relatos, canciones y léxico especializado, como el del telar de cintura, aporta una visión detallada y específica de las prácticas lingüísticas actuales en Lamud y Colcamar.

Por ello, queda claro que la documentación lingüística del quechua de Amazonas es fundamental no solo para preservar la lengua, sino también para comprender mejor la identidad cultural de sus hablantes. La pérdida de una lengua implica la pérdida de una visión del mundo y de un conocimiento acumulado durante generaciones. Pues, cuando una lengua se extingue hay una pérdida irrecuperable de saberes culturales, históricos y ecológicos, pues una lengua es la expresión de la experiencia humana en el mundo. Por ello, los esfuerzos de documentación y preservación son vitales. Este estudio no solo contribuye al conocimiento académico, sino que también apoya iniciativas comunitarias para revitalizar y mantener viva esta lengua en peligro de extinción.

La combinación de enfoques cualitativos y descriptivos, junto con tecnologías modernas de registro y análisis, demuestra ser efectiva para capturar y conservar la riqueza lingüística de la región.

Referencias

- Andrade, L. y Ramón, G. (2014). Toolkits and Cultural Lexicon: An Ethnographic Comparison of Pottery and Weaving in the Northern Peruvian Andes. *Indiana*, 31, 291-320. <https://doi.org/10.18441/ind.v31i0.291-320>
- Austin, P. (2007). Los datos y la documentación lingüística. En J. Haviland y J. Flores (Ed.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 111-140). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2024). *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program]. Versión 6.4.12. Recuperado de <http://www.praat.org/>
- Biblioteca Nacional del Perú. (1577). *Expediente sobre la causa seguida por Francisco Huamán contra Alonso Chuquymys y Gómez, por la posesión del repartimiento de Leymebamba y Cochabamba, encomienda de Francisco de Guevara*. Biblioteca Nacional del Perú.
- Calvo, J. y Urbano, H. (2013). *Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú. / Compuesto por el Maestro Fray Domingo de Santo Thomas de la orden de Santo Domingo*. Universidad de San Martín de Porres.
- Carreño, P. (2010). *Quechua de Cajatambo: un esbozo gramatical* [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio institucional PUCP.
- ELAN (2024). *Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics* (Versión 6.8) [Software de computadora]. Recuperado en <https://archive.mpi.nl/tla/elan>
- Espinoza, V. (2015). Mitmas Huancas en Chachapoyas. Siglos XV-XXI. Una historia de larga duración: medio milenio. *Uku Pacha*, 5-68.
- Flores Farfán, J. A. (2024). Abrazar el multilingüismo: caminos para la reivindicación de una historia olvidada. *Lengua y Sociedad*, 23(1), 11-27. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/lenguaysociedad/article/view/27646>
- Himmelmann, N. P. (2007). La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? En J. Haviland y J. Flores (Ed.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 11-47). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Hintz, D. M. (2006). Stress in South Conchucos Quechua: A Phonetic and Phonology Study. *IJAL*, 72, 477-521. <https://doi.org/10.1086/513058>
- Itier, C. (2013). Las bases geográficas de la lengua vehicular del imperio inca. *Bulletin de l'Institut français d'études andines*, 42(2), 237-260. <https://doi.org/10.4000/bifea.8030>
- Lerche, P. (1995). *Los Chachapoya y los símbolos de su historia*. Ediciones y Servicios César Gayoso.
- López, L. (2021). *Pueblos e idiomas indígenas en América Latina y el Caribe: situación actual y perspectivas*. https://www.academia.edu/45007151/Pueblos_e_idiomas_ind%C3%ADgenas_en_Am%C3%A9rica_Latina_y_el_Caribe_situaci%C3%B3n_actual_y_perspectivas
- Mackay, I. (2017). Tradiciones textiles de Cruzpata. En *La cultura chachapoyas* (pp. 248-250).

- Quiroz, H., Cavero, M. y Cayao, G. (2021). Espacios de memoria y sustratos lingüísticos del telar de cintura en la sierra liberteña. *Investigaciones Sociales*, 44, 51-66. <https://doi.org/10.15381/is.v0i44.19556>
- Reichlen, P. y Reichlen, H. (1950). Recherches archéologiques dans les Andes du Haut Utcubamba. *Journal de la Société des Américanistes*, (39), 219-246.
- Solís, G. (2003). Extinción del idioma índico (quechua) en Chachapoyas, 1792. *Lengua y Sociedad*, 6, 75-82.
- Taylor, G. (2006). *Diccionario quechua Chachapoyas Lamas*. IFEA/IEP.
- Taylor, G. (2005). *Método de quechua chachapoyano: introducción al idioma y tradición oral*. Editorial Commentarios.
- Taylor, G. (1979). *Diccionario normalizado y comparativo quechua: Chachapoyas-Lamas*. L'Harmattan.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa?posInSet=2&queryId=69f091f3-7312-47a1-a508-31d71825364d
- Valqui, J. (2020). *Patrones acentuales en el quechua de Chachapoyas y su implicancia para la reconstrucción del protoquechua* [Tesis de doctorado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio institucional Cybertesis.
- Valqui, J. y Ziemendorff, M. (2016). Vestigios de una lengua originaria en el territorio de la cultura chachapoya. *Letras (Lima)*, 87(125), 5-32. <https://doi.org/10.30920/letras.87.125.1>
- Weber, D. (2008). *Apuntes sobre el quechua de Lamud*. Instituto Lingüístico de Verano. (Obra original publicada en 1975)
- Zevallos Quiñones, J. (1966). Onomástica prehispánica de Chachapoyas. *Revista Lenguaje y Ciencias*, 35, 3-18.
- Zevallos Quiñones, J. (1951). La ascendencia de don Toribio Rodríguez de Mendoza, rector de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima. *Revista del Instituto Peruano de Investigaciones Genealógicas*, V(5), 5-16.
- Ziemendorff, M., Rodríguez Villa, J., Ziemendorff, S. y Valqui Culqui, J. (2024). La revisita al repartimiento de Yapa en 1617: La primera evidencia de la vigencia de un idioma propio del área chachapoyas en el siglo XVII. *Chungara, Revista de Antropología Chilena*, 56(1), 159-179. <http://dx.doi.org/10.4067/s0717-73562024005000401>

Contribución del autor

Jairo Valqui, Liz Velásquez, Adita Cruz y Christian Huaman han participado en la elaboración, la redacción, la revisión crítica del artículo y la aprobación de la versión que se publica en la revista. Jairo Valqui y Liz Velásquez han participado en la recolección de datos.

Agradecimientos

Los autores agradecen los alcances brindados en lo referente al quechua a los colegas Walter Chalco, Óscar Huamán, Franklin Espinoza y Claudia Cisneros de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También agradecemos a Carlos Faucet por formar parte del equipo de registro de datos en el 2017 y quedamos siempre en deuda con las colaboradoras Florentina Chuquizuta de Cuémal (Lamud) y Rosa Pingus de Colcamar en la provincia de Luya por permitirnos registrar el quechua de Amazonas.

Financiamiento

Parte de los datos fueron recolectados en el marco del proyecto de investigación “Documentación y explicación del surgimiento de las palatales lateral y africada en el quechua de Chachapoyas” financiado por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos durante el 2017 (RR 04274-R-17).

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Correspondencia: jvalquic@unmsm.edu.pe

Trayectoria académica de los autores

Jairo Valqui es doctor en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Magíster en Sociología de la Educación por la misma casa de estudios. Miembro de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Miembro del Grupo de Investigación Documentación Lingüística de Lenguas Amenazadas en el Perú (Dolenper) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Docente asociado en el Departamento de Lingüística de la UNMSM. Entre sus áreas de interés académico, destacan la documentación y descripción de lenguas andinas y amazónicas en el Perú. En la actualidad, investiga las características del quechua de Amazonas, así como los vestigios de la lengua chacha, lengua que hablaron los pueblos preincaicos de las provincias de Bongará, Chachapoyas, Luya y Rodríguez de Mendoza en el departamento de Amazonas (Perú). Investigador Renacyt Nivel V, Código Renacyt: P0010683, según Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología e Innovación Tecnológica: Lima, PE. Código Scopus: 57199258161. Researcher id (WOS): S-6044-2017.

Liz Velásquez es magíster en Administración con mención en Gestión Empresarial por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Bachiller en Educación en la especialidad de Tecnología del Vestido por la Universidad Nacional Enrique Guzmán y Valle. Profesional técnico en Administración de Negocios Internacionales por Instituto San Ignacio de Loyola. Miembro del Grupo de Investigación Documentación Lingüística de Lenguas Amenazadas en el Perú (Dolenper) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Docente contratado en el Departamento de Administración de la Facultad de Ciencias Administrativas de la UNMSM. Entre sus áreas de interés académico, destaca la documentación de conocimientos tradiciones de los pueblos del Departamento de Amazonas.

Adita Cruz es estudiante de Antropología en la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas (UNTRM). Es Miembro del Grupo de Investigación Documentación Lingüística de Lenguas Amenazadas en el Perú (Dolenper) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Su interés académico está enfocado en la antropología del desarrollo y etnobotánica, la exploración las relaciones entre sociedades humanas y el uso de plantas, así como en el análisis de las dinámicas culturales, económicas y ambientales en comunidades y sus adaptaciones en un contexto globalizado.

Christian Huaman es estudiante de psicología de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas (UNTRM). Miembro del Grupo de Investigación Documentación Lingüística de Lenguas Amenazadas en el Perú (Dolenper) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Entre las áreas de interés académico están psicolingüística, aprendizaje con enfoque intercultural en comunidades andinas y amazónicas, investigación en psicología social-comunitaria y neurociencias. Además, es miembro fundador del Centro de Estudio Avanzados en Psicología (CEAP) para la formación y fortalecimiento de capacidades en buenas prácticas en el ejercicio profesional de psicología y desarrollo de la investigación científica.